

Poeti albanesi

Albana Alia

Traduttrice (<albana.alia@virgilio.it>)

Abstract

This micro-anthology aims to provide an overview of the situation and condition of contemporary Albanian poetry; a cultural contest that is clearly described by the relationship each author has with his homeland – those who stayed in Albania, those who write after the experience of the diaspora, those who moved to other places.

Keywords: *Ali Podrimja, Azem Shkreli, Jozef Radi, Martin Camaj, Visar Zhiti*

La poesia contemporanea albanese è molto diversificata nelle tendenze, negli stili, nei temi e per quel che concerne il contesto sociale da cui provengono i poeti. È sua caratteristica di fondo l'efficace compresenza di originalità artistica, tracce intertestuali della letteratura del passato e ispirazione a scuole e correnti letterarie estere, in particolare occidentali.

I primi scritti in lingua albanese appartengono al XV secolo. Nello sviluppo della letteratura albanese hanno avuto un ruolo determinante la poesia antica e quella orale, particolarmente ricca nelle forme d'espressione e nella rappresentazione del mondo mitico e leggendario. Nella storiografia letteraria albanese di oggi viene accolta, interpretata e valorizzata anche la poesia pubblicata durante gli anni del regime socialista (1946-1991) e quindi prodotta in un contesto culturale fortemente condizionato dalla persecuzione politica, dalla censura e dalla mancanza della comunicazione libera.

La poesia delle giovani generazioni – proposta da poeti provenienti dall'Albania, Kosovo, Macedonia, Montenegro e dalla diaspora – è all'attenzione della critica soprattutto per le sue qualità nuove e per la sua vicinanza, nei generi, stili e tematiche, alle aspettative del pubblico. Nel panorama dell'esperienza poetica attuale rappresenta un esempio di particolare interesse la poesia *arbëreshe*, scritta in *arbërisht*, in cui i testi sono dedicati tanto ai temi storici, quanto alla pluralità dei sentimenti o alla riflessione sulla realtà e sulle problematiche quotidiane.

La traduzione italiana qui offerta procede ‘negoziando’ con il testo originale e tentando una riscrittura metamorfica, nella prospettiva di avvicinare i lettori a una realtà nuova che, se accolta e conosciuta, possa sollecitarli a rivedere, criticamente, la propria cultura. Il traduttore, a sua volta, si considera un mediatore interculturale disponibile a continue revisioni delle proprie scelte.

1. *Martin Camaj*

Martin Camaj nacque nel 1925 a Temal, un piccolo paese della regione di Dukagjin, nell’Albania del Nord. A soli sei anni entrò nel Collegio dei Gesuiti a Scutari. Per un breve periodo lavorò come insegnante. Nel 1948, come avversario politico del nuovo regime, per salvarsi dalle persecuzioni emigrò in Jugoslavia. Durante gli anni 1949-1955 completò gli studi all’Università di Belgrado. In seguito si trasferì in Italia, a Roma. Nel 1960 si laureò con una tesi sull’opera più antica conosciuta in lingua albanese, *Meshari* (Il Messale) di Gjon Buzuku, risalente al 1555. Nel 1971 fu nominato titolare della cattedra di Lingua e Letteratura Albanese dell’Università Ludwig Maximilian di Monaco, in Germania. Per trent’anni visse a Lenggries, in Baviera, dove morì nel 1992.

Ha pubblicato raccolte poetiche: *Një fyell ndër male* (1953; Un piffero tra i monti), *Kanga e vërrinit* (1954; Il canto del pascolo), *Legjenda* (1964; La leggenda), *Lirikë mes dy moteve* (1967; Lirica tra due stagioni), *Njeriu më vete e me të tjerë* (1978; L’uomo da solo e con altri), *Poezi 1953-1967* (1981; Poesie 1953-1967), *Nema* (1990; Nemesis), *Buelli* (1990; Il bufalo), *Palimpsest* (1991; Palimpsesto), *Me pendllat e korbët të bardhë* (1999; Con le piume del corvo bianco); novelle e prosa poetica: *Pishtarët e natës* (1981b; Le fiaccole notturne), *Shkundullima* (1981; La scossa), *Dranja* (1981); romanzi: *Djella* (1994 [1958]), *Rrathë* (1978; Cerchi), *Karpa* (1987; La roccia); drammi: *Loja e mbasdrekës* (1981; Il gioco di quel pomeriggio), *Kandili argjandit* (1993; La lampada d’argento). In italiano si possono leggere: il volume di *Poesie* (presentazione di Antonino Guzzetta, traduzione di Francesco Solano, Siracusa, Ediprint, 1985) e una *Grammatica albanese* (traduzione di Ardian Vehbiu, Cosenza, Brenner, 1995).

“Trajta”

Petk i endun prej nji dore
fund e krye, trajta,
e kandshme për sy e veshë.

Trajtë e thjeshtë e lindun
ndër mundime prej guri,
e përshkueme shtigjesh të parrahuna
me kambë ose patkoj.

Pendël e lehtë në dukje
po e randë hekur në peshë,
tingull ose ngjyrë
e kthjellët deri në dritë.

“Niji poeti”

Rruga jote â e mirë.
Parkat janë fytyrat ma të shëmtueme
të miteve klasike. Ti nuk shkrove për to,
por për rrasa guri e ballë njerzorë
me rrudha shum e për dashuninë.

Vargjet e tua janë për t'i lexue në heshtje
e jo para mikrofonit
si të çetës së poetëve të tjerë,

zemra
ndonëse nën shtatë lëkura
akull

akull
ndonëse nën shtatë lëkura.
(Camaj 1981, 42-43)

“La forma”

Tela tessuta da una mano
da cima a fondo, la forma,
piacevole all'occhio e all'orecchio.

Forma semplice nata
tra fatiche di pietra
attraversata da sentieri non battuti
da piedi o da zoccoli.

Piuma a vedersi leggera
ma greve qual ferro,
suono o colore
chiara fino alla luce.

“Ad un poeta”

Buona è la tua via.
Le Parche sono i volti più brutti
dei classici miti. Non hai scritto per esse,
ma per lastre di pietra e volti umani
solcati da rughe e per l'amore.

I tuoi versi sono da leggere in silenzio
non davanti al microfono
come quelli d'altra schiera di poeti,

il cuore
benché in sette pelli ravvolto
è ghiaccio

ghiaccio
benché in sette pelli ravvolto.
(Trad. it. di Solano in Camaj 1985, 70-71)

2. Azem Shkreli

Azem Shkreli nacque nel 1938 a Rugova. Dopo la scuola elementare a Nakell (vicino Peja) e la scuola superiore a Prishtina, completò gli studi nel corso di lingua e letteratura albanese presso la Facoltà di Filosofia di Prishtina. Per un certo periodo lavorò come giornalista per il quotidiano *Rilindja*, poi come direttore del Teatro popolare provinciale (a Prishtina) e del Kosovo-film. Per diversi anni è stato presidente dell'Associazione degli Scrittori del Kosovo; per due anni è stato anche presidente dell'Unione degli Scrittori della Jugoslavia. Morì a Prishtina il 24 maggio 1997.

Ha scritto poesie, prose e drammi. È autore dei seguenti volumi di poesie: *Bulzat* (1960; Gocce), *Engjujt e rrugëve* (1963; Gli angeli delle strade), *E di një fjalë prej guri* (1969; Conosco una parola di pietra), *Nga bibla e heshtjes* (1975; Dalla bibbia del silenzio), *Pagëzimi i fjalës* (1981; Il battesimo della parola), *Kënga e hutinit* (1986; Il canto del gufo), *Nata e papagajve* (1990; La notte dei pappagalli), *Lirikë me shi* (1994; Lirica di pioggia), *Zogj dhe gurë* (1995; Uccelli e pietre); del romanzo *Karvani i bardhë* (La carovana bianca), edito in due versioni (1961 e 1996); di una raccolta di racconti dal titolo *Sytë e Evës* (1975; Gli occhi di Eva); dei drammi *Fosilet* (1968; I fossili) e *Varri i qyqes* (1983; La tomba del cuculo). Ha scritto anche alcune sceneggiature cinematografiche.

Le sue opere letterarie sono state tradotte in varie lingue: arabo, danese, italiano, macedone, russo, serbo-croato, sloveno, spagnolo, tedesco, turco e ungherese.

“Shënime natën, 2”

Cili je ti hutin i zi që më këndon natën
 që më zgjon të bukur e të marrë, cili je ti
 hutini i zi që m'i fle mendimet me
 krahun e mëngjër, e më shpall
 mëkatën, e
 më djeg mbi turrë, e më krijon përsëri
 prej hiri e pështyme, cili je ti
 hutin i zi, cili është gjeniu yt i
 gjymtë e i giorë, ore, gjeniu yt i së
 keqes, ore, të ta marr një gjetth, një
 gjëmë të ta marr, një pendël, cili je ti
 që më kërrrok ashtu nëpër eshtra, ti që
 më këndon natën e më merr gjak pas
 thonit, e
 s'më jep as të pi as të hesht nga fjala ime
 cili je ti që farën e mirë ma nxjerr
 me sqep të egër nga koka, o Zot, o
 kafshë që

“Note notturne, 2”

Chi sei tu gufo nero che canti di notte
 e mi risvegli bello e folle, chi sei tu
 gufo nero che addormenti i miei pensieri con
 l'ala sinistra, proclami il
 peccato, e
 mi fai bruciare sul rogo, ricreandomi ancora
 dalla cenere e dalla saliva, chi sei tu
 gufo nero, chi è il tuo genio
 misero e storpio, ehi, il tuo genio del
 male, ehi, posso prendere una foglia,
 posso afferrare una sciagura, una piuma, chi sei tu
 che buboli così tra le mie ossa, tu che
 mi canti di notte e mi tiri il sangue
 dall'unghia, e
 e non dai da bere né fai tacere la mia parola
 chi sei tu che con il becco feroce mi tiri fuori
 il seme buono dalla testa, o Signore, o
 volatile che

më këndon natën, që më zgjon të bukur
e të marrë, e më shpall mëkatën, e më
djeg mbi turrë, e më krijon përsëri prej
hiri e pëshhtyme, cili je, cili,

se diç

ka ndodhur, ose në kokë po më dridhet
toka ose nëpër unazën time po përzjarret
koha ime e gurit dhe në ashtin tim, ore
në ashtin tim po e ndez për nesër ditën.
(Shkreli 2012, 194)

“Fjalët”

Ju ve gur mbi gur dhe bëj me ju
Murin kinez të besimit tim në njerëzit
Në hijen time dhe në gjërat që s'më njohin
Ju ve gur mbi gur
Mbi mendimet mbi heshtjen që s'i besoj
Mbi të pathënën lehonë ju ve
Gur mbi gur
Mbi dhembjen e durimit mbi
Gjakun që s'ua fal mbi gjurmët
Që s'i lash në udhë të ligë dhe mbi fajin
Tim e të Krishtit që s'e pata kurrë
Për ju ju ve gur mbi gur
Mbi supet e mia mbi bukën që s'shkilet
Dhe mbi vitet e kërrusura të tim eti
Ju ve
Gur mbi gur
Mbi gjithëçka që s'kam dhe
Mbi gjithëçka që s'mundem
Ju ve gur mbi gur mbi kokën time dhe
beto hem.
(Ivi, 25)

mi canti di notte, che mi risvegli bello
e folle, e proclami il mio peccato, e mi
fai bruciare sul rogo, e mi ricrei ancora dalla
cenere e dalla saliva, chi sei, chi,

poiché qualcosa

è successo, o nella mia testa sta tremando
la terra o nella mia fede sta ardendo
il mio tempo di pietra e nelle mie ossa, ehi
nelle mie ossa accenderò la giornata di domani.

“Le parole”

Vi metto pietra su pietra e innalzo con voi
Il muro cinese della mia fiducia nella gente
Nella mia ombra e nelle cose sconosciute
Vi metto pietra su pietra
Sui pensieri sul silenzio a cui non credo
Sull'innominata puerpera vi metto
Pietra su pietra
Sul dolore della pazienza sul
Sangue che non vi perdono sulle orme
Che non lasciai in brutti percorsi e sulla colpa
Mia e di Cristo che non ho mai avuto
Per voi vi metto pietra su pietra
Sulle mie spalle sul pane che non si calpesta
E sugli anni curvati di mio padre
Vi metto
Pietra su pietra
Su tutto ciò che non ho e
Su tutto ciò che non posso
Vi metto pietra su pietra sulla mia testa e
giuro.

3. Ali Podrimja

Ali Podrimja nacque nel 1942 a Gjakova, nel Kosovo. Dopo aver terminato la scuola elementare e le superiori nel suo paese natio, studiò lingua e letteratura albanese all'Università di Prishtina. Per anni ha lavorato come giornalista per il quotidiano *Rilindja*, prima come lettore, poi come redattore. Podrimja è autore di molti volumi di poesie, è riconosciuto dai critici come uno dei rappresentanti più significativi della poesia albanese contemporanea ed è noto anche nel panorama poetico internazionale. Morì in Francia il 18 luglio 2012.

Ha scritto poesie, prose e vari articoli. Tra le sue opere citiamo le raccolte di poesie: *Thirrje* (1961; Grida), *Dhimbë e bukur* (1967; Bel dolore), *Loja në diell* (1967; Gioco al sole), *Sampo* (1969), *Torzo* (1971; Torso), *Folja* (1973; Il verbo), *Credo* (1976), *Poezia* (1978; Poesia), *Sampo 2* (1980), *Drejtëshimi* (1981; L'equilibrio), *Lum Lumi* (1982; Lum, figliolo), *Fundi i Gëzuar* (1988; Lieto fine), *Zari* (1990; Il dado), *Në bisht të sorrës* (1994; Alla coda del corvo), *Buzëqeshje në kafaz* (1994; Sorriso in gabbia), *Tkurrrja e Atdheut* (1996; La contrazione della patria), *Ishulli Albania* (1998; L'isola Albania), *Kush do ta vrasë ujkun* (2002; Chi ucciderà il lupo), *Litari i ankthit* (2002; La corda dell'ansia), *Te guri i Prevezës* (2003; Alla pietra di Preveza), *Pikë e zezë në blu* (2005; Punto nero nel blu), *Gjumi i Tokës* (2006; Il sonno della Terra) e tre libri in prosa: *Burgu i hapur* (1998; Prigione aperta, racconti), *Libri që nuk mbyllet. Ese* (1997; Il libro che non si chiude. Saggi) e *Harakiri* (1999; racconti). Le poesie di Podrimja sono state tradotte in diverse lingue straniere e pubblicate in molte collane speciali, antologie e riviste.

“A ju dëgjon harrimi”

Poetëve arbëreshë

Assesi s'pranoni humbjen
e kaq vjet erret
dilni prapë te bregu i detit
vetëtoni derisa bubullon në botë
mbledhni ato të rralla fjalë
ose i krijoni nga hiri i ëndrrave
për një çast ndalni kohën pastaj
kaltroni e zbardhni si De Rada
mbyllni një rreth mërgim derdhni
po a ju dëgjon harrimi deti
dikur vonë ktheheni në kangjela
dhe pritni kohërat t'ju çelin
ose t'ju lindë ndonjë zjarr i fshehtë
i Motit të Madh
por humbjen s'e pranoni assesi
e kaq vjet (sht) erret

“Vi ascolta l'oblio”

Ai poeti arbëreshë

Non accettate affatto la sconfitta
e dopo tanti anni bui
vi avviate ancora alla riva del mare
lampeggiate finché tuona nel mondo
raccolgendo quelle rare parole
o creandole dalla cenere dei sogni
per un attimo fermate il tempo e poi
azzurregiate e sbiancate come De Rada
chiudete un cerchio versando migrazione
ma vi ascolta l'oblio il mare
qualche volta diventate cantici
in attesa di sbocciare nei tempi
o per rinascere da qualche fuoco nascosto
del Grande Tempo
ma non accettate affatto la sconfitta
e per tanti anni (vi siete prosciugati) nel buio

“A do ta shoh Shkondrën?”

Për pak nuk hyra në histori

Kisha edhe një copë udhë
edhe pakëz frymë
të shoh Shkodrën

“Riuscirò a vedere Scutari?”

Mancò poco per entrare nella storia

Mi era rimasta poca strada ancora
e un po' di respiro
per vedere Scutari

Sa nuk foli Guri Se në fund të pusit Drita e verbër e Çelësit	Poco mancò che parlasse la Pietra e nel fondo del pozzo La luce flebile della Chiave
Mbi kulme mbi shpirtëra mbi ëndrra Uji i Madh Drinia pasqyrë e derdhur	Sui tetti sulle anime sui sogni La Grande Acqua Drini uno specchio fluente
Male fusha ngujuar Sorra Sorrani ma k'in zënë pritën. (Podrimja 2012, 15)	Monti campi reclusi Corvi e Cornacchie mi avevano teso un agguato.

4. Visar Zhiti

Visar Zhiti è uno dei maggiori poeti albanesi contemporanei, nonché testimone delle persecuzioni politiche e ideologiche ai danni della libertà artistica e intellettuale. È anche prosatore, saggista, giornalista e traduttore.

Figlio di un insegnante, attore teatrale, drammaturgo e poeta, Hekuran Zhiti, Visar Zhiti è nato a Durazzo nel 1952 ed è cresciuto a Lushnja, città in cui compì gli studi liceali. Laureato in Lingua e Letteratura albanese, cominciò a insegnare a Kukës, dove fu processato e condannato per propaganda sovversiva contro il regime a dieci anni di carcere, trascorsi nelle miniere di Spaç e nella prigione di Qafë-Bari. Dopo il crollo del regime comunista, fu nominato direttore della casa editrice Naim Frashëri; in seguito fu eletto membro del parlamento. È stato Ministro della Cultura e consigliere alla cultura dell'Ambasciata albanese a Roma; è stato eletto ambasciatore d'Albania presso la Santa Sede e, di recente, a Washington.

Visar Zhiti ha pubblicato varie raccolte poetiche: *Kujtesa e ajrit* (1993; La memoria dell'aria), *Hedh një kafkë te këmbët tuaja* (1994; Getto un teschio ai vostri piedi), *Mbjellja e vetëtimave* (1994; Semina di lampi), *Dyert e gjalla* (1995; Le porte viventi), *Kohë e vrarë në sy* (1996; Tempo ucciso nell'occhio), *Si shkohet në Kosovë* (1999; Come si va per il Kosovo), *Thesaret e frikës* (2005; I tesori della paura), *Si është Kosova* (2014; Com'è il Kosovo); volumi in prosa fra cui romanzi, saggi e antologie di scritti: *Këmba e Davidit* (1996; La gamba di Davide, racconti), *Funerali i pafundmë* (2003; Il funerale infinito, romanzo), *Djali dhe legjenda* (2004; Il ragazzo e la leggenda, racconti), *Perëndia mbrapsht dhe e dashura* (2004; La dea al rovescio e l'amata, romanzo), *Në emër të a(r)tit* (2006; Nel nome dell'arte/del padre, saggi e interviste), *V.V. & një vrasje e munguar* (2006; V.V. & un omicidio mancato – antologia di scritti), *Shekull tjetër* (2008; Altro secolo, racconti), *Në kohën e britmës* (2009; Nei tempi del grido, romanzo), *Panteoni i nëndheshëm ose letërsia e dënuar* (2010; Il Panteon

sotterraneo o la letteratura condannata, saggio), *Rrugët e ferrit* (2012a; Le vie dell'inferno, romanzo), *Ferri i çarë* (2012; Inferno lacerato, romanzo), *Valixhja e shqyer e përrallave* (2016; La valigia lacerata delle fiabe, racconti). Visar Zhiti è anche traduttore in albanese di opere poetiche, tra cui quelle di Adonis, Federico García Lorca, Sebastiano Grasso, Mario Luzi, Madre Teresa di Calcutta, Ishikawa Takuboku.

Le poesie di Zhiti sono state tradotte in arabo, ebraico, fiammingo, francese, greco, inglese, macedone, olandese, polacco, rumeno, serbo-croato e tedesco. In italiano si leggono: *Croce di carne* (a cura di Elio Miracco, Napoli, Oxiana, 1997, poesie), *Dalla parte dei vinti. Suoni e colori d'Albania* ([s. trad.], Roma, Edizioni D'Agostino, 1998, poesie), *Passeggiando all'indietro* (traduzione di Elio Miracco, Pomigliano d'Arco, Oxiana, 1999, racconti), *Confessione senza altari* (prefazione di Sebastiano Grasso, postfazione di Giovanni Ruggiero, traduzione e note a cura di Elio Miracco, Napoli, Diana Edizioni, 2012, poesie), *Il visionario alato e la donna proibita* (traduzione di Elio Miracco, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2014, romanzo), *Dov'è la vita? Poesie* (Verucchio, Pazzini, 2016).

Ha ricevuto numerosi premi letterari nazionali (1994, 2003 e 2014 per la migliore raccolta poetica, nel 2003 per il miglior romanzo; nel 2008 è lo *Scrittore dell'Anno*, nel 2012 riceve il *Grande Premio di Letteratura*) e importanti riconoscimenti internazionali (il *Leopardi d'oro* nel 1991, il *Gaetano Salvemini* nel 1997, il *Mario Luzi* nel 2007, l'*Ada Negri* nel 1997, il *Premio alla carriera* nel 2000, il *Linguaggio dell'anima* nel 2016). È membro dell'Accademia Internazionale di Belle Arti, Lettere e Scienze "Alfonso Grassi", dell'Accademia Europea delle Arti e del PEN Club italiano.

“Altari rrënuar i atdheut”

Ne, që e deshëm atdheun aq shumë,
na deshi më pak
dhe mbetëm të varfër
si kuajt që enden në bregun e një deti
me guacka të shkelura,
me yje të shuar brenda.

Ne, që u munduam për atdheun,
që na mundoi aq shumë,
mbajtëm kryqin e tij mbi kurriz
mbi të përpjetat e fatit
dhe kur erdhi dita e ringjalljes,
deshëm të ringjallej atdheu më parë,
teksa vdisnim.
Vrasësit e ëndrrave tona

“L'altare devastato della patria”

Noi, che tanto amammo la nostra patria,
ci amò di meno
e restammo poveri
come i cavalli che galoppiano in riva al mare
con conchiglie calpestate,
con stelle spente dentro.

Noi, che ci affaticammo per la patria,
che tanto ci afflisce,
portammo la sua croce sulla schiena
nelle salite del destino
e quando giunse il giorno della risurrezione,
desiderammo che rinascesse prima la patria,
mentre noi stavamo morendo.
Gli assassini dei nostri sogni

këmishët i kanë me gjakun e ëndrrave të vrara, kur i qëllonin nga afër.	con le camicie macchiate dal sangue dei sogni uccisi, quando sparavano da vicino.
U persekutua, thonë tani dhe ata, u përgjakëm si ju...	Siamo stati perseguitati, dicono ora anche loro, sanguiniamo come voi...

Ne, që ëndërruam atdheun bashkë, na lanë pa atdheun e ëndrrave, ëndrrat mbetën pa ne, të ndara...	Noi, che insieme sognammo la patria, ci lasciarono senza la patria dei sogni, i sogni rimasero senza di noi, separati...
---	--

Fëmijës pranë, që të mos shohë të keqen, i zë sytë me pëllëmbët e mia, por janë vrimat e gozhdëve në meset e tyre, të mbetura që nga kryqëzimi	Perché non veda il male, al bambino accanto copro gli occhi con i palmi delle mani, ma ci sono i fori dei chiodi al centro, rimasti dalla crocifissione
dhe ai i sheh të gjitha, më shumë sesa unë, o Zot!	e lui vede tutto, più di me, Dio mio!

“Ndjesë dhe porosi”

Bijtë e mi,
kërkoj ndjesë për këtë atdhe të ashpër
dhe të padrejtë,
më të varfër se ne,
po ju jepuni kuptim vdekjeve tona,
bijtë e mi...

“Perdono e raccomandazione”

Figli miei,
mi scuso per questa patria dura
e ingiusta,
più povera di noi,
cercate di dare un significato alle nostre morti,
figli miei...

5. Jozef Radi

Jozef Radi è nato nella città di Elbasan nel 1957. Da piccolo seguì il destino dei genitori perseguitati, nei vari gulag albanesi: a Kuç, Radostina, Gradishta, Çërma e Savra. Terminò la scuola elementare e le superiori con ottimi risultati, ma il regime non gli permise di proseguire con gli studi universitari. Durante gli anni tra il 1984 e il 1990, accanto al lavoro agricolo, studiò intensamente le lingue straniere; tradusse, scrisse e curò le opere del padre, Lazër Radi (1916-1998). Seguì gli sviluppi che portarono alla nascita della democrazia albanese. Nel 1993 fondò la rivista *Arbëria*. Nel 1994, si laureò in giurisprudenza. Negli anni 1993-1997 collaborò con la Presidenza della Repubblica. Nel 1997 emigrò in Italia. Attualmente vive tra Ancona, New York e Tirana e collabora regolarmente con la stampa albanese.

Ha pubblicato opere poetiche in albanese e italiano: (in *Katundi Ynë*, 1991), *Muret e Muzgut* (1993; I muri del crepuscolo, insieme a Lazër Radi), *Kujtesa e Mjegullës* (2000; La memoria della nebbia), *Fletorja e Vjeshtës* (2011;

Il quaderno d'autunno), *Poesie scelte* (cura e traduzione di Gëzim Hajdari, Nardó, Besa, 2017, con testo originale a fronte). Ha tradotto poesie di Ungaretti, Montale, Raboni, Senesi, Fatuiva, Pessoa, De Moraes, Hikmet, Prevert, Wilde e Baudelaire. È da segnalare la sua versione italiana del poema di Jevrem Brković con il titolo *Stalin, Mozart e Maria Judina*. Nel 2007 è co-autore dell'album fotografico *Ancona nascosta*.

“O bij të heshtjes dhe durimit”

O viktima të heshtjes dhe durimit
o bij të britmës deri n'çmendì,
o nipa të frikës dhe mashtrimit,
o sklevën t'gjunjzuem nën dhunë
të këtij shekulli me fasadë lirie,
o zogj të krenarisë dhe poshtnimit
mplakë ndër gjurmë heronjsh të zbehun
dhe njasaj s'nesërmes që s'mbrritti kurrë,
o engjuj krahëhumbun n'grykësi të krimimit
ejani, çlodhuni n'kujtesën teme të vrazhdë,
n'barakën time pa mure, pa dyer, pa çati,
askush s'ka me ju përgjue n'andrrat e unta,
as njato rrugë mundimesh t'pafundme
prej heshtjes në heshtje
askush s'ka me ua sosë...
O Sizifë kohnash moderne,
o nipa të heshtjes dhe durimit
Mos harroni: pasosmënisht
rreth jush kanë me u vërtitë
tentakulat e krimtit!

1991-1997

(Radi 2000, 79)

“O figli del silenzio e della pazienza”

O vittime del silenzio e della pazienza
o figli del grido fino alla follia,
o nipoti della paura e dell'inganno,
o schiavi inginocchiati alla violenza
di questo secolo dalla facciata di libertà,
o uccelli dell'orgoglio e dell'umiliazione
invecchiati tra orme di eroi affievoliti
e il domani che non giunse mai,
o angeli dalle ali perse nella frenesia del crimine
venite a riposare nella mia memoria inasprita,
nella mia baracca priva di pareti, di porte, senza tetto
nessuno sorveglierà i vostri sogni affamati
né le vie delle infinite fatiche
dal silenzio al silenzio
nessuno riuscirà a esaurire...
O Sisifi dei tempi moderni,
o nipoti del silenzio e della pazienza
Non dimenticate: intorno a voi
si aggireranno infinitamente
i tentacoli del crimine!

1991-1997

“Tramonto di sole e mare”

Spezza un frammento di sole dal tuo sole
e nascondilo negli occhi
e un po' di mare arso d'agosto
prendilo tra le mani
per bagnare le tue labbra nel sale della giornata in fin di vita
finché sole e mare insieme diventino
una goccia lucente sgocciolata nel crepuscolo.
Poi vedrai che potrei rinascere
laddove nessuno crede
e solo tu puoi trovarmi
con tutti i tramonti del tuo sole
sul mio mare...

agosto 2017